



# **Season of Glorious Pentecost Sunday B**

**Page 494**

يَا يَسُوعُ رَبَّنَا، يَا نُورًا مِنْ نُورٍ،  
جِئْنَاكَ وَقُلُوبُنَا بِالْحُبِّ مَغْمُورٍ  
فَاقْبَلْ مِنَّا حُبَّنَا وَامْلَأْ قُلُوبَنَا بِالنُّورِ

Ya Yasoohoo rabana ya nooran min noor  
ji'naka wa qalbona bil hobee maghmoor  
faqbal menna hobana wam la' qalbana  
b noor

يَا يَسُوعُ مَا لَنَا حُبٌّ سِوَاكَ  
أَنْتَ نَوْرٌ عَقَلْنَا حَتَّى نَرَاكَ،  
فِي الْقُرْبَانِ أَعْطِنَا يَا رَبُّ أَنْ نَلْقَاكَ

Ya Yasoohoo ma lana hobon siwaka  
anta nawer aaklana hata Naraka  
fil qorbani aatina ya raboo an nalqaka

أَمَّنَا يَا مَرْيَمُ الْبِكْرُ نَدْعُوكِ  
قَلْبُنَا يُرِيْمُ نَحْنُ بَنُوكِ  
مِنْكَ نَتَقَدَّمُ بَارَكِينَا نَرْجُوكِ.

Omana ya maryamo l bikroo nad'ooke  
qalboona yoranimmo nahnnoo banooke  
minkee nataqadamo barikeena  
narjooke.

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom  
beem dee-lokh segh-det.***

***Cel:*** I have entered your house, O God, and  
have worshipped before your throne.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool  
dah-teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

***All: mal-ko shma-yo-no ha-so lan  
khool dah-tai- nan lokh.***

***All: O King of heaven, forgive all our sins.***

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

***Cel:***

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

***Cel:***

Pray for me to the Lord.

**المحتفل:**

صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.



***All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra- ham 'a-lain bas-loo-tokh.***

***All:*** May God accept your offering and  
have mercy on us through your prayer.

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** Lord Jesus, you are the living  
Light who transformed darkness into  
light.

**المحتفل:** أيّها الرّب يسوع الضّيّاء الحيّ، الذي  
قلب ظلمتنا نوراً، أهّلنا،

Through the blessings of this glorious  
Sunday, make us worthy to praise you  
with all those who saw the radiant  
light

ببركات يوم الأحد المجيد أن نُسَبِّحَكَ مع  
جميع الذين أبصروا نورَ قيامَتِكَ الباهرة

of your resurrection. We worship  
and thank you, your Father, and your  
Holy Spirit, now and for ever.

ونسجد لك ونشكرك وأبالك وروحك القدّوس،  
الآن وإلى الأبد.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا



الشعب:

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil '3ula Wa 'alal ardil  
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

سَبِّحُوا لِلَّهِ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا كُلَّ الْأُمَمِ

فَقَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا نِعْمَتُهُ وَصِدْقُهُ بَاقٍ أَبَدًا

sabihuu lilahi ya kullaalshshueub hallilu  
lillahi ya kula al'umam faqad eazumat  
ealayna niematuhu wasidquhu baqqin  
abdan

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامَ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحَ لِبَنِي  
الْبَشَرِ.

Almajdu Li'abi wal 'ibni wal ruhi qodos  
mina el'ana wa'ila abad Wa 'alal ardil  
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and  
praise to the Living One, who by his  
death gave life to his creation. By his  
resurrection,

**المحتفل:** لِنَرْفَعَنَّ النُّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى  
الْحَيِّ الَّذِي بِمَوْتِهِ أَحْيَا بَرَايَاهُ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ  
بِعِثَّتِهِ،

he saved his Church, gave joy to his flock, brought us back to his Father, and enriched us with the gifts of his Spirit.

خَلَّصَ بَيْعَتَهُ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ، وَرَدَّنَا إِلَى أَبِيهِ،  
وَأَغْنَانَا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ.

To the Good One be glory and  
honor, on this blessed Sunday, and  
all the days of our lives, and for  
ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ  
الْمُبَارِكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** Only-begotten Son, you were  
born of the Father before all ages,

**المحتفل:** أيّها الإبن الوحيد، المولود قبل

الذّهور،



and by your creative will you  
separated light from darkness on this  
the first day of the week.

يا من بأمرك الخالق فصلت النور عن الظلام  
في مثل هذا اليوم الأوّل من الأسبوع،

You fashioned all creation to honor  
Adam, the image of your majesty.  
We praise and thank you and  
celebrate proclaiming:

وأبدعت كلّ هذا الخلق إكرامًا لأدم صورة  
عظمتك إيّاك نسبح شاكرين معيّدين:

Blessed are you, for you appeared in  
the flesh on earth like us and you  
lived among us.

تباركت، يا من ظهرت في الجسد على  
الأرض مثلنا، وترددت بيننا!

Blessed are you, for you were buried  
and counted among the dead, and you  
shined your light in the sadness of the  
tomb. Blessed are you,

تباركت يا من دُفنت وأحصيت مع المائتين،

فأشعَّ نورك داخل القبر الكئيب! تباركت

for you rose to life, giving good hope to all, and you filled the angels with radiance, and they appeared at your tomb like flashes of lightning.

يا من قمت حيًّا ومنحتنا الرّجاء الصّالح،

وغمرت الملائكة بالضّياء فظهروا على قبرك

مثل بروق النّار.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to rejoice in the glory of your radiant resurrection.

والآن نسألك، أيّها المسيح، على عطر هذا  
البخور: فرّحنا بمجد قيامتك الباهرة،

Breathe life into our departed,  
and make them worthy to stand at  
your right hand in your eternal light

وانفح بالحياة أمواتنا، أهّلهم للقيام عن يمينك  
في نورك الأبديّ،

that you have prepared for those who love you. With them we praise and thank you for your graces, and glorify you your Father, and your Holy Spirit, for ever

الَّذِي أَعَدَّ لَهُ لِمُحِبِّيكَ، فَنُسَبِّحُكَ مَعَهُمْ وَنُشْكُرُ نِعَمَتَكَ،  
وَنُمَجِّدُكَ وَأَبَاكَ وَرَوْحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.



*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please  
Be Seated

أَلْيَوْمَ أَعْظَمُ الْأَيَّامِ، هَلَّ النُّورُ الرُّوحَانِيَّ  
وَالنُّورُ مِنْ قَلْبِ الظُّلَامِ، كَانَ بَدْءَ الْأَكْوَانِ  
أَلْيَوْمَ تَمَّ خَلْقُ

Al yaowma azamool ayyam  
halla nooroo'l roohanee  
Wal-nooroo min qalbee'l zalam  
kana bada'al akwane  
Alyaowma tamma khalqoo

أَجْوَاقِ الرُّوحَانِيِّينَ  
يَعْلُو صَوْتُ السَّرَافِينَ قُدُّوسٌ! مُبَارَكٌ!  
أَنْتَ بَارِي الْعَالَمِينَ!

ajwaaqee'l roohaneeyeen  
Yaaloo sawtoo'l sarafeen  
Qudooson! Mubaraqoon!  
Anta baree'l aa'lameen

2. Christ our King,  
at the end of time,  
will return triumphantly  
with his life-giving cross raised  
high as the faithful sing his  
praise.

Those who crucified the Lord  
will be put to shame that day, and  
those who did not believe  
will be pierced with bitter pain  
when they hear the shouts of joy.

**Cel:** O Lord, accept the fragrance of our incense and our prayers, and may we become a sweet fragrance through our good works and actions.

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا، بخورنا وأهْلنا أن نكون عطورًا  
ذكيَّةً بأعمالنا الطَّيِّبة، وتصرفاتنا الحسنة

Hear our petitions, and grant rest to  
our departed in your dwelling place of  
joy. O Lord our God, to you be glory,  
for ever.

وارضَ بنفحِ صلواتنا، إستجب طلباتنا، وأرح  
موتانا في منازلِكَ السَّعيدة، يا رَبَّنَا وإلهنا لك  
المجد إلى الأبد.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand



**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)*

**Cong: itraham ‘alain** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي  
إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ إِلَيْكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Please Be Seated**

الشعب:

يَوْمَ الْعِيدِ، تَعَالَى  
مِنْكَ الْبَهْجُ تَلَالَا  
يَوْمَ الْأَحَدِ الْفَتَّانِ  
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

**All:** Yawmal 'idi, Ta'ala

Yawmal haadil Fattan

Menkal Bahju Talala

Fil Malaki Wal ensan

الكاهن:

إِهْتَفُوا فِي الْأَعَالِي  
مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي  
يَا يَوْمَ الرَّبِّ الْفَتَّانِ  
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

Cel:

Shout with joy from the mountains:  
“Sunday is a feast so great!”  
Offer praise to the Lord God,  
And with angels celebrate.

الشَّعْبُ:

يَا سُبْحَانَ مَنْ أَعْلَى  
فِيهِ الْإِنْجِيلُ يُتْلَى  
الْأَحَدَ فَوْقَ الْأَيَّامِ  
وَالْكَهَنَةُ خُدَّامُ

**All:** Ya Sobhana Man a'la  
Alhada Fawqal ayyam  
Fihil enjilu Yutla  
Wal Kahanatu Khuddam

# The Epistle

الرسالة



**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** This is the day the Lord has made;  
let us rejoice in it and be glad.

**المرتل:** هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَوْا نُسِرُّ  
وَنَفْرَحُ فِيهِ.

**All:** Alleluia!



**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:** And with your spirit.

**الشَّعْب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

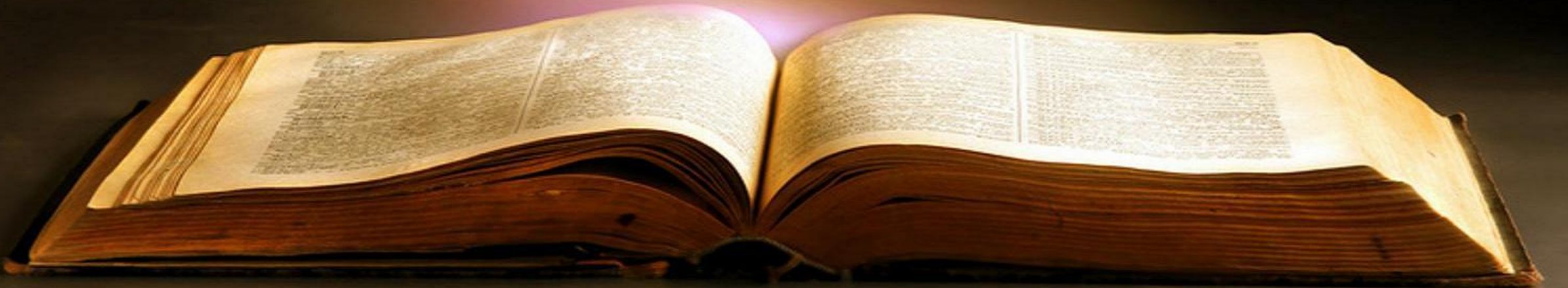
**المحتفل:** مَنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ لِلْقَدِّيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنَعْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاس:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ  
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا  
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*





**Homily**

**العظة**

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of  
all things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.



We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُفِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِإِذِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِئُ من  
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له  
ويُمجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho  
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

**المحتفل:** أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ  
شَبَابِي.



***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-  
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.***

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

***Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنَّنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ  
حِضْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give  
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبِيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِزْ حَيَاة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the  
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَٰهَ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،



out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَفَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ  
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

يا أمَّ الله/ كنزَ البرَكات/ عنكَ الأنبياء/ أخبرُوا في  
البرايا/ برُموزِ وآيات/ فيكَ تَمَّتِ الأسرار/ كَمُلَتْ  
النُّبوءات/ وابتدا الميثاقُ الجديد.

ya umm'allah/ kanza lbarakat/ aenki l'anbiya'/  
akhbaru fi lbaraya/ birumuzin wa'ayat/ fiki  
tammam al'asrar/ kamulati alnubu'at/ wabtada  
almithaqu aljadid.



يَا أُمَّ الرَّحْمَانِ/ يَا فَخْرَ الْأَكْوَانِ/ يَا فَيْضَ الرِّضْوَانِ/  
قَدْ شَاءَ مِنْكَ الْأَسْمَى/ أَنْ يَبْنِيَ لَهُ جِسْمًا/ جَاءَ يُنْقِظُ  
الْإِنْسَانَ/ مِنْ أَظَافِرِ السَّابِي/ يُعْطِيهِ الصَّفْحَ  
وَالْأَمَانَ.

ya umma lrahman/ ya fakhra l'akwan/ ya fayda  
lridwan/ qad sha'a minki l'asmaa/ 'an yabni lahu  
jisma/ ja'a yunqizu l'insan/ min azafiri alssaby/  
yuetihi alsafha wal'aman.

**ANAPHORA**

**Saint Sixtus**

**Page 856**

**Please Be Seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Holy Father, grant security, peace, and  
everlasting love to your Church,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، ائْمِنْحْ بِبِعَتِكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ  
وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.



**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طوبى للساعين إلى السلام

فإنهم أبناء الله يُدعون

Tubaa lilssaeina 'iilaa alsalami  
fa'iinahum abna' allahi yudeawn

**Cel:** O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُ، فَنَسْتَحِقُّ الْآخِرَةَ الصَّالِحَةَ  
الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice,

**المحتفل:**

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَيْ  
تُخَرِّرَنَا بِهَا مِنْ آلامِ الْخَطِيئَةِ، وَتُوَفِّقَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ،

that we may raise glory to you,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Stand

**Cel:** The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ  
الْوَحِيدِ +، وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،  
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.



**All:**

And with your spirit.

**الشَّعْبُ:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشَّعْبُ:** إِنَّهُ لَحَقُّ وَوَاجِبٌ.

**Cel:** With heart, mind, and tongue,  
we give you thanks, O Father, Son,  
and Holy Spirit, one true God.

**المحتفل:**

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ  
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ إِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ.

Joined spiritually to the invisible choirs  
and countless ranks of angels, your  
faithful people glorify you with them  
and three times proclaim:

وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا  
بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،  
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.



هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ

الرَّبِّ . هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:** Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

**المحتفل:** قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبَ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ  
الْوَحِيدَ، قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْكُلِّيُّ الْقَدَاسَةُ. يَا مَنْ خَلَّصْتَ  
الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.



# Eucharistic Prayer

**Cel:**

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

**المحتفل:**

وَزَادَ عَلَى ذَلِكَ، هَذَا الْإِيضَاحَ قَائِلًا: كُلُّمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، اذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

**Cel:** O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

**المحتفل:**

لَنُ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ فِي تَذْيِيرِكَ  
الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيبةَ فِي مَجِيئِكَ،

when you shall reward all people  
according to their deeds. Now your Church  
implores you and, through you and with  
you, implores your Father, saying:

الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛  
وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعَتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ  
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

**All:**

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ،  
اِرْحَمْنَا.



**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،  
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ  
نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا  
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**الشَّمَّاسُ:**

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:** Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

**المحتفل:** يَا رَبُّ تَرَأْفُ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ. وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَتِّقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْأَخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

***Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.  
'a-neen mor-yo.***

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.  
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.***

وَلَيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

***All:***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

**Cel:** That by his descent he may make this  
Bread + the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.



*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

وَلْتَجْعَلْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ  
نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Be Seated**

**Cel:**

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds.

**المحتفل:**

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ وَلِرُعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ  
التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ.

Assist our fathers: ..., the Pope of Rome, ...Peter, our Patriarch of Antioch, ..., our Bishop, and all the bishops of the true faith.

واعْضُدْ آبَاءَنَا: مار ... بابا رُومَا، ومار ...  
بُطْرُسَ بَطْرِيْرَكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطَرَّانَنَا،  
وسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدِيرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ  
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!



***All:***

Lord, have mercy.

**الشَّعْبُ:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, reward those who do good, free  
those bound by hardships, liberate the  
poor,

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، إِفْعَالِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكْتَئِبِينَ  
بِالضِّيقاتِ مُحَرَّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنْجِيًا،

and visit those who are dejected,  
distressed, and weary.  
We pray to you, O Lord.

وَالْبَائِسِينَ وَالْمَظْنُوكِينَ وَالْمُتَعَبِينَ مُنْقِذًا.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ.

**Deacon:**

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ  
بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيُلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ.

**Deacon:**

O Lord, strengthen those who call upon  
the Mother of your Son, Jesus Christ,  
and the saints who have pleased you,

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمِّ  
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ،

especially Saint Maron, Through your  
grace make us and our departed  
worthy of the eternal blessings,

لَا سِيَّيْمَا مَارِ مَارُونَ، وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،  
لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ،



that you have prepared for your  
saints. We pray to you, O Lord.

الَّتِي أَغْدَدْتَهَا لَنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, forgive the faithful departed,  
who have been redeemed by the death  
of your only Son.

**المحتفل:**

كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا  
بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

And on that day when all are rescued  
from death, delivered from the realm  
of the dead, and raised from the dust  
of the grave,

فَإِذَا خَلُّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ،  
وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ التُّرَابِ،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَعَلَى أُمُورَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي  
نَرْجُو بِوَاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَّاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا  
وخطاياهم.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and  
forgive the sins we have committed  
with or without full knowledge.

**الشعب:**

أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاها  
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom.

**المحتفل:**

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَائَنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ  
السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ.

In us and in all things may your blessed  
and most honored name be glorified,  
praised, and exalted,

لِكَيْ يُمَجَّدَ بِهَذَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمَدَّحَ وَيُبَارَكَ  
وَيُجَلَّ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِيُّ الْوَاقِعُ،



with the name of our Lord Jesus Christ,  
and of your living Holy Spirit, now and  
for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشَّعْبُ:**

كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ.  
آمِينَ.

وحدت يا رب لاهوتك بناسوتنا، وناسوتنا

بلاهوتك، حياتك بموتنا، وموتنا بحياتك.

Wah-ha-dta ya ra-bou la-hou-taka bina-  
sou-tina Wa Na-sou-tana Bi La-hou-tika,  
Haya-taka Bi-maw-tina Wa Maw-tana Bi-  
haya-tika.

أخذت ما لنا، ووهبتنا ما لك، لتحيينا وتخلصنا،

لك المجد إلى الأبد.

Akha-zta Ma Lana Wawa-hab tana Ma  
laka li Touh-iyiyana Wa tou-khal-lisana  
Laka-L-majdou ilaL-abad LakalL-majdou  
ila-l-abad.

**All:** O Lord, you are the pleasing **STAND**  
Oblation, who offered yourself for  
us. You are the forgiving Sacrifice,  
who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيداً قُربَ عَنَّا، يا ذبيحاً  
غافراً قُربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who  
offered yourself as the Lamb.  
Through your mercy, may our  
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِراً مُقَرَّباً،  
لتُكُنْ، يا رَبُّ،

which we offer to your Father  
through you. To you be glory for  
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُجُورًا، فَتُفَرِّجَهَا  
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O Lord, open our mouths and lips,  
sanctify our bodies and souls, and  
purify our minds and consciences,

**المحتفل:**

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ أَجْسَادَنَا  
وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،



so that we may call upon you, O Father  
of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتَفُ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَّاحِمِ، وَنُصَلِّيَ  
قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be thy name; thy kingdom come, thy will  
be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)** أبانا الذي في السموات، لِيَتَقَدَّسِ  
اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في  
السماءِ كذلك على الأرض.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَغَفَاةَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ أخطأَ وَأَسَاءَ  
إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:** اجْعَلْ، يَا رَبُّ، مَا يُؤْذِينَا وَيُخْسِرُنَا يَتَحَوَّلُ  
عَاجِلًا إِلَى مَا يُفِيدُنَا وَيَنْفَعُنَا، فَزَرْفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ  
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِ  
الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ  
يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.



**Cel:**

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church,

**المحتفل:**

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتُكَ وَبَرَكَاتُكَ الْإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا،  
وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَى بَيْعَتِكَ،

your parishes, monasteries, and  
convents, that we may raise glory to  
you, now and for ever. Amen.

وَرَعَايَاكَ وَأَذِيرَتِكَ، فَزَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ  
وإِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

**Cel:**

The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with  
you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:**

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،  
وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

***Cel:***

Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:**

الأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:**

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَتُنَقِّى نُفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.



May our communion be for the  
forgiveness of our sins and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for  
ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،  
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,  
alruhu yajaaluna abna' allah

لولا الماءُ ما صارَ الطحينُ خبزاً  
لولا الروحُ ما أصبحنا سُكُنَ اللهُ

Lawla alma'u ma sara altahynu  
khubzan lawla alruhu ma asbahna  
sukna allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،  
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,  
alruhu yajaaluna abna' allah

لولا الحبُّ ما كانَ القلبُ حيًّا

لولا الرُّوحُ ما عَرَفْنَا حُبَّ اللَّهِ

Lawla alhubu ma kana

alqalbu hayaan

lawla alruhu ma earafna

hubba allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،  
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,  
alruhu yajaaluna abna' allah

لَكَ التَّسْبِيحُ وَالشُّكْرَانُ لَكَ الْمَجْدُ يَا سِرَّ الْقُرْبَانِ  
لَكَ التَّسْبِيحُ وَالشُّكْرَانُ بِكُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ

Laka altasbyhu walshukran laka almjdu  
ya sirra alqurbani, laka altsbyhu  
walshukran bikullu zamanin wakulli  
makanin.

أَجْنَادُ الْعَلَاءِ تَشْدُو بِالثَّنَاءِ

قَوَاتُ السَّمَاءِ تُذِيعُ الشَّانَ

هَا هُوَ عِنْدَنَا بِاخْتِفَاءٍ      فَلْنَسْجُدْ لَهُ بِإِيمَانٍ

ajnadu aleala' tashdu bilthana' quwwatu  
alsama'i tudhi3u alshaan ha huwa eindana  
biaikhtifa' falanasjud lahu bi'iiman



لَكَ التَّسْبِيحُ وَالشُّكْرَانُ لَكَ الْمَجْدُ يَا سِرَّ الْقُرْبَانِ  
لَكَ التَّسْبِيحُ وَالشُّكْرَانُ بِكُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ

Laka altasbyhu walshukran laka almjdu  
ya sirra alqurbani, laka altsbyhu  
walshukran bikullu zamanin wakulli  
makanin.

خَلِّي يَا يَسُوعَ حَيَاتِي تَكُونُ مِرَايَةَ لِحَيَاتِكَ  
حِبِّ رَفَقَاتِي بِحَيَاتِي مِثْلَكَ أَنْتَ بِحَيَاتِكَ  
خَلِّي يَا يَسُوعَ حَيَاتِي تَكُونُ مِرَايَةَ لِحَيَاتِكَ

Khalli ya yesou3 hayati tkoun mrayi lhayatak  
Heb ref2ati bi hayati metlak enta bhayatak  
Khalli ya yesou3 hayati tkoun mrayei lhayatak

بعطيكن وصيَّة جديدة حيّوا الناس وكلّ الناس  
حطّوني بكلمات جديدة حتى إتجدّد بالناس (2)

Baatikoun wassiyeh jdideh thebbou el nass  
w kel el nass

Hettouni bkelmat jdideh hatta etjaddad  
bel nass (2)

تَبَقُوا بِكَرَّةٍ تَذَكَّرُونِي وَحَطُونِي بِكُلِّ الْأَعْيَادِ

بَيْنَ النَّاسِ بِتَقَشُّعُونِي وَعَيْنِيكَنْ بِيضَلُّوا جَدَادِ (2)

Teb2ou boukra tzakkaruni w hettouni bkel  
a3yad

Bayn el nass bte'sha'ouni w 'inaykoun  
bidallu jdad (2)

خَلِّي يَا يَسُوعَ حَيَاتِي تَكُونُ مِرَايَةَ لِحَيَاتِكَ  
حِبِّ رَفَقَاتِي بِحَيَاتِي مِثْلَكَ أَنْتَ بِحَيَاتِكَ  
خَلِّي يَا يَسُوعَ حَيَاتِي تَكُونُ مِرَايَةَ لِحَيَاتِكَ

Khalli ya yesou3 hayati tkoun mrayi lhayatak  
Heb ref2ati bi hayati metlak enta bhayatak  
Khalli ya yesou3 hayati tkoun mrayei lhayatak

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:** أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ،  
والتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ  
الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

**All:**

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on  
us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،  
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

# **Announcements**

**Please be seated**



**Cel:**

Holy Father, our mouths accustomed to  
earthly food give you thanks for your  
grace

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوتَ  
الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

that has made us worthy of this  
heavenly food, the Body and Blood of  
your only Son.

الَّتِي أَهْلَنْتَنَا لِهَذَا الْقُوَّةِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَدَمِهِ.

Through him and with him, glory,  
power, and honor are due to you and  
to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ ،  
مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ .

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعْب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

**المحتفل:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاءِيِّ، يَا مَنْ تَنَزَّلْتَ  
فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ. لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ  
الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي.

We raise glory and thanks to you, to  
your Father, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Please Stand**



**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل :** اذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْنَحَبُكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ +، وَالابْنِ  
+، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ +، إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

تَبَارَكَ الرَّبُّ فَإِنَّهُ قَدْ سَمِعَ صَوْتَ  
تَضَرُّعِي.

Tabarak alrabu fa'innahu qad  
samiea sawta tadarruey.

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَارْعَهُمْ  
وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ

khallis shaebaka wbarik myrathaka  
wareahum warfaehum 'iilaa  
al'abad

الرَّبُّ عِزَّتِي وَمِجَنِّي وَعَلَيْهِ اتَّكَلْ قَلْبِي

فَنُصِرْتُ، وَابْتَهِجَ قَلْبِي وَبِنَشِيدِي أَعْتَرَفُ لَهُ

alrabbu eizzaty wamijanny waealayhi  
attakala qalbi fanusirtu , wabtahaja  
qalbi wabinashydy aetarifu lahu.

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَارْعَهُمْ  
وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ

khallis shaebaka wbarik myrathaka  
wareahum warfaehum 'iilaa  
al'abad



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**